

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
ИСТОРИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Мезоамериканский УНЦ им. Ю.В. Кнорзова

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

46.04.01 История

Код и наименование направления подготовки/специальности

Латиноамериканские исследования

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Иностранный язык в профессиональной деятельности

Рабочая программа дисциплины

Составители:

Д-р ист. наук, проф. Г.Г. Ершова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Мезоамериканского УНЦ им. Ю.В. Кнорозова

№ 4 от 28.03.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	7
5.1 Система оценивания	7
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
6.1 Список источников и литературы	11
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	11
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	12
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9. Методические материалы	13
9.1 Планы семинарских занятий	13
9.2 Иные материалы	14
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – повышение исходного уровня владения иностранным (испанским) языком до необходимого для осуществления успешной межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи:

- 1) ознакомление с лексикой и стилистикой иностранного языка в сфере профессиональной деятельности;
- 2) ознакомление с приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности;
- 3) ознакомление с приемами устного выступления на тему профессиональной деятельности и ведения дискуссии;
- 4) повышение общей культуры письма и речи на иностранном языке.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-1. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	УК-4.1. Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные модели речевого поведения; – основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного и делового общения <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – создавать и редактировать тексты основных жанров профессиональной речи – создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками реферирования и аннотирования научной литературы
	УК-4.2. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи; – основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка <p>Уметь</p>

		<p>– реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</p> <p>– вести диалог на иностранном языке;</p> <p>– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</p> <p>– выполнять письменные и устные переводы материалов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>– создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.</p> <p>Владеть</p> <p>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;</p>
	<p>УК-4.3. Владеть навыками анализа коммуникативных технологий</p>	<p>Знать</p> <p>– основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.</p> <p>Владеть</p> <p>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания: «Межкультурная коммуникация».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Испанский язык в научно-исследовательской сфере», «История исторической науки в странах Латинской Америки», «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Практические занятия	30
Всего:		30

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 60 академических часов, экзамен – 18 часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Профессиональный язык исторической специальности	Лексика испаноязычной исторической работы. Основные особенности использования грамматических форм и словоупотребления. Особенности и различия текстов археологической, антропологической, культурологической и нарративной направленности.
	Базовые навыки перевода и аннотирования исторических текстов	Базовые навыки перевода исторического текста. Лексическая, синтаксическая и грамматическая трансформации. Проблема адаптации текста к особенностям целевого языка. Аннотирование и реферирование текста исторической направленности на иностранном языке
	Основные сведения о латиноамериканской историографии	Основные этапы становления латиноамериканской историографии: авторы, подходы, тематика исследований. Осмысление исторического прошлого колониального и доколониального периода в странах Латинской Америки. Восприятие доминирующих направлений европейской исторической и гуманитарной мысли в странах Латинской Америки. Позитивизм, историзм, марксизм, история повседневности, история памяти и др. актуальные подходы исторической науки в латиноамериканской интерпретации.

	Устное выступление с докладом: риторические приёмы монолога и дискуссии	Выступление с докладом на тему профессиональной деятельности: риторические приёмы и этика научного монолога. Научная дискуссия на испанском языке: риторика и этика.
--	---	---

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- письменная самостоятельная работа (эссе, перевод)	15 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация (доклад) – экзамен		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	удовлетворительно	зачтено	D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетвори тельно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ ,FX	неудовлетво рительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости

Типовые задания к работам в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации

Оценка рамках текущего контроля проводится по результатам предоставления письменной самостоятельной работы (эссе и переводы) по основной теме исследований или области научного интереса студента магистратуры.

Примерные темы эссе:

Discurso anticolonial y la identidad nacional mexicana en el siglo XXI;
Métodos actuales del estudio de las sociedades precolombinas de Guatemala;

El tema de la dictadura en la narrativa histórica latinoamericana;
Historia de la vida cotidiana en la historiografía chilena del siglo XX

Примерный текст для перевода на русский язык:

Introducción

Este trabajo propone analizar los textos que los principales historiadores peninsulares del siglo XIX han escrito en función al proceso conocido como guerra de Castas en la península de Yucatán, México; se reflexiona sobre el conocimiento histórico como la realidad histórica que transmitieron Justo Sierra O'Reilly en sus obras *Consideraciones sobre el origen, causas y tendencias de la sublevación de los indígenas, sus probables resultados y su posible remedio* y el *Diario de nuestro viaje a Estados Unidos*, Serapio Baqueiro en su *Ensayo Histórico de las Revoluciones en Yucatán*, de 1840 a 1864 y Eligio Ancona en *Historia de Yucatán*.

La versión general decimonónica de la historia sobre los indígenas, del episodio histórico de la guerra de Castas, los califica siempre con desprecio y los encapsula dentro de la insubordinación e indisciplina, toda vez que apuntaron que fueron ellos, en la lucha, los que propiciaron temor por sus actos llenos de atrocidades. Frente a esto, los autores explican los motivos y los orígenes de la guerra sin desechar la opinión que existía en la sociedad yucateca de su tiempo, cuyo discurso lo afirma; lo que nos lleva a considerar el análisis historiográfico de la realidad comunicada de Justo Sierra O'Reilly, Serapio Baqueiro y Eligio Ancona; quienes, desde diferentes contextos y siguiendo la interpretación que los une, otorgaron sentido y constituyeron un discurso propio que los valida y justifica ante la sociedad de su tiempo histórico.

El análisis historiográfico que se plantea en este estudio comprende la realidad que comunicaron los autores de las obras en cuestión, lo que interpretaron, así como las significaciones que le otorgaron a un suceso trascendente para los peninsulares del siglo XIX y XX; específicamente nos centramos en las especificidades de los exponentes, en relación a los indígenas mayas que participaron en esta guerra, con el objetivo de comprender cómo el conocimiento histórico que transmitieron sobre este acontecimiento obtuvo un significado importante para caracterizar a los personajes principales de sus textos como los que estuvieron fuera de lugar en un proceso sociopolítico al que debieron sujetarse y que, por lo tanto, fueron caracterizados como salvajes y bárbaros, no solo por sus acciones sino porque no estuvieron en acorde con las condiciones socioeconómicas del siglo XIX.

El concepto de realidad comunicada o realidad comunicable lo define acertadamente Silvia Pappe (2001) al precisar que es la posibilidad y condición de comunicar en un momento dado y que pertenece al pasado, siendo precisamente ahí donde se pueden considerar los elementos que inciden en la interpretación de los hechos históricos y que discurren en la forma y estructura que se presenta en el discurso histórico (p. 52).

Para comprender esta realidad transmitida, retomamos los conceptos de Michel de Certeau (1993) y de Roland Barthes (2002), principales exponentes de la realidad comunicada en el discurso histórico, que consideran que es un elemento propio del discurso: el primero especifica que la realidad transmitida se encuentra comprendida dentro de las nociones que otorgan significación al propio discurso (p. 58) y el segundo no solo considera eso, sino que también la contempla en la labor del historiador (p. 175).

Esta concepción de la realidad que se comunica es propiamente discursiva y desde distintas perspectivas son reconsideradas para comprender las tendencias que le otorgan sentido al discurso, de acuerdo con la connotación –en el caso de Barthes (2002, p. 215)- y con base en los procedimientos que el historiador utiliza en su discurso, tal como lo especifica De Certeau (1993, 60).

Para analizar la realidad comunicada del indígena bárbaro en los textos en referencia, consideramos las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son los conceptos asociados con el contexto de los autores que le otorga sentido al discurso? y ¿Cuál es la realidad que comunican los autores?

La principal connotación que encontramos en cada una de las obras es sobre la catalogación del indígena maya como bárbaro; concepto que es planteado como la realidad comunicada, de acuerdo a las

descripciones y a los argumentos de los enfrentamientos y las acciones de los mayas; ahí también se toma en cuenta la sentencia de que los indígenas mayas actuaban fuera de las normas sociopolíticas y culturales peninsulares, especialmente porque describen a un indígena maya salvaje, cruel y sin compasión, en relación a los criollos peninsulares. En cada discurso estuvo implícito el sentido contextual que externó la clase dominante por la amenaza que los indígenas representaron y el odio que de ellos percibieron, que procedía de la sujeción a la que los indios estuvieron sometidos por siglos y al despojo de su posesión territorial.

En estas líneas consideramos que la realidad comunicada sobre el maya bárbaro presenta características comunes entre los autores al darle continuidad a los planteamientos que Justo Sierra esbozó en su texto, y que retransmitieron en el discurso histórico con base al contexto en el que se desarrollaron debido a la periodicidad extensa de este acontecimiento; además, cada uno de ellos transmitió los enfrentamientos que acontecieron entre los indígenas mayas y las autoridades militares, así como los ataques, saqueos y todo aquellos con lo que identificaron a los mayas como bárbaros.

El discurso histórico de los autores en referencia se enfocó a resaltar las condiciones pésimas que vivieron los peninsulares como resultado de la guerra que las autoridades sostuvieron contra los indígenas mayas, como una situación generalizada en toda la península; por lo que se justificó la exterminación de los mayas, como objetivo principal de los enfrentamientos que se realizaron en el transcurso del siglo XIX.

Este estudio se lleva a cabo por medio de la metodología que nos ofrece la historiografía y reflexiona sobre cómo se escribieron los textos y la realidad comunicada del discurso histórico de cada uno de ellos. Estudiarlos, desde los cuestionamientos historiográficos, nos permitirá comprender la historicidad discursiva de la visión, o bien de un imaginario o una representación, que nos permitirá elaborar una propuesta de aproximación a la constitución de lo histórico.

La Guerra de Castas de 1847 es conocida en la historia nacional de México como un acontecimiento social y político que cimbró todas y cada una de las esferas de la vida del sureste peninsular; identificada como una lucha de sublevación, donde el indígena maya resulta ser el principal protagonista, la guerra de castas se marca como el suceso más importante del siglo XIX. Un conflicto que conmocionó a la sociedad yucateca y que permeó en todos los escritos de la época como una referencia obligada para los autores del contexto histórico que les tocó vivir.

Estudiada como rebelión indígena, lucha de clases, guerra étnica, etcétera, nos muestran diferentes interpretaciones, visiones y representaciones que esbozan distintos enfoques y conjeturas, que tiene como interés explicar las causas por las que los mayas yucatecos se levantaron en armas en el dramático año de 1847.

El conjunto de obras que dan cuenta del origen, de las causas, del enfrentamiento bélico, de sus consecuencias y resultados conforman una historiografía rica en conocimientos compartidos y encontrados, toda vez que promueve la búsqueda de nuevos conocimientos y explicaciones: es un tema nunca concluido, ya que distintas perspectivas y planteamientos inducen a novedosas interrogantes y cuestionamientos de la temática conocida como Guerra de Castas en Yucatán.

Los textos a estudiar se valoran por su importancia, ya que fueron las primeras versiones que se escribieron en torno al estallido de la guerra, plasmadas por testigos que vivieron el momento histórico reseñado. Fueron, por así decirlo, las primeras tesis del acontecimiento.

Промежуточная аттестация

Оценка в рамках промежуточных аттестаций проводится в форме представления учащимся доклада, излагающего основные тезисы его будущей магистерской диссертации или выпускной квалификационной работы бакалавра.

В ходе заключительного занятия учащиеся совершают устное выступление на тему своего текущего научного исследования, выполненного на стадии бакалаврской квалификационной работы или делают доклад об области своих научных интересов.

Выступление должно быть построено согласно риторическим и лексическим нормам академического выступления на испанском языке. Каждое выступление обсуждается группой.

Каждый доклад проходит обсуждение в рамках групповой работы. Оценка выставляется исходя из следующих критериев:

- 1) Владение словарным запасом в рамках тематики своего исследования;
- 2) Уверенность и адекватность применения грамматических и риторических приемов в ходе изложения материала;
- 3) Участие в дискуссии.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Учебники и учебные пособия

1. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/426182>.
2. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2019. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/431941>.
3. Тарасова, В. В. Деловой испанский язык : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В. В. Тарасова. — М. : Юрайт, 2019. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/433114>.

Специализированные словари

4. Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка / Елисеев И. А. — М. : НИЦ ИНФРА-М, 2016. — URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/535378>.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Институт Сервантеса [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://moscu.cervantes.es/es/cursos_espanol/materiales_didacticos.htm.

ELibrary.ru Научная электронная библиотека <https://www.elibrary.ru/>

Diccionario de la Academia Real de la Lengua Española [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.rae.es.

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.cervantesvirtual.com/>

Примеры экзамена DELE [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/618815?client_size=1212x706.

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционный материал для студентов содержит статистические данные, а также сравнительные характеристики изменения динамики экономических показателей.

Для проведения аудиторных занятий по дисциплине необходима аудитория, оснащенная ПК и мультимедиа-проектором.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Базовые навыки перевода исторического текста	В ходе практических занятий студенты должны выполнить перевод предложенных текстов с испанского языка на русский и с русского на испанский, используя необходимые переводческие трансформации для адаптации текста к целевому языку. Объем текстов не превышает 2500 п. з.
2	Аннотирование и реферирование текста исторической направленности на иностранном языке	Студенты представляют заранее подготовленные аннотации к предложенным текстам согласно области своих научных интересов и обсуждают их. Объем аннотации не превышает 250 слов.
3	El lenguaje historiográfico	Контрольные вопросы: 1. Las peculiaridades de la narrativa histórica 2. Uso de tiempos verbales en composición del texto historiográfico 3. El vocabulario histórico y unidades fraseológicas Практические задания
4	Géneros del texto académico de índole histórica	Контрольные вопросы 1. Peculiaridades del texto narrativo 2. Peculiaridades del texto arqueológico 3. Peculiaridades del texto antropológico 4. Peculiaridades del texto culturológico Практические задания (анализ примеров текстов)
5	Las etapas del desarrollo de historiografía mexicana en el siglo XX	Контрольные вопросы 1) Institucionalización y profesionalización de historia en México 2) Impacto de la historiografía europea y norteamericana en los historiadores mexicanos

		<p>3) Etapas fundamentales de adaptación y adopción de enfoques historiográficos actuales</p> <p>4) Los historiadores simbólicos mexicanos del siglo XX.</p> <p>Практическое задание</p>
6	Percepción de ideas y métodos dominantes humanitarios e historiográficos en Latinoamérica	<p>Контрольные вопросы</p> <p>1) Positivismo e historicismo en Latinoamérica</p> <p>2) Historia de la vida cotidiana en la historiografía latinoamericana: aportaciones principales</p> <p>3) Memoria histórica y enfoques interdisciplinarios en humanidades.</p> <p>Практическое задание</p>

9.2 Иные материалы

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

1. Необходимо внимательно ознакомиться с полученным от преподавателя планом-разработкой аудиторного занятия.
2. В электронном каталоге ИК «Научная библиотека» РГГУ необходимо выявить нужные работы (книги, статьи и т.д.) и заказать их с помощью средств удаленного доступа.
3. В случае отсутствия изданий в фондах ИК «Научная библиотека» РГГУ необходимо провести их поиск в электронных каталогах других крупных библиотек Москвы гуманитарного профиля (ГПИБ, РГБ и др.) и заказать их с помощью средств удаленного доступа.
4. Подготовить конспекты необходимых работ.
5. Работая с конспектом провести его анализ с точки зрения полноты собранной информации, поработать с текстом технически (подчеркивания и выделения текста и т.п.).
6. Работая на занятии не только излагать изученный материал, но и участвовать в дискуссии, задавая вопросы однокурсникам и преподавателю, стремиться сформировать свой взгляд на поставленный вопрос.
7. Анализировать допущенные в ходе работы на занятии ошибки.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – повышение исходного уровня владения иностранным языком до необходимого для осуществления успешной межъязыковой коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи:

- 1) ознакомление с лексикой и стилистикой иностранного языка в сфере профессиональной деятельности;
- 2) ознакомление с приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности;
- 3) ознакомление с приемами устного выступления на тему профессиональной деятельности и ведения дискуссии;
- 4) повышение общей культуры письма и речи на иностранном языке.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные модели речевого поведения;
- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного и делового общения;
- основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
- основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;
- основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях

Уметь:

- создавать и редактировать тексты основных жанров профессиональной речи
- создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи;
- реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;
- выполнять письменные и устные переводы материалов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи

Владеть навыками

- реферирования и аннотирования научной литературы;
- коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- социокультурной и межкультурной коммуникации.